

GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA

A

Acceder. omeráa nawayá:

Administrativo. wenomí tibúame.

Analogía. chikócho iyíriti “échi oyerá-me ké uméroma rikíria chikócho iyíriti neráa

Arraigo. Japua’lí rikíriwa “araigo” kítera pagótami ké uméro ma’chíina bitichí jónisa, ké re má uméro póbolachi ma’chíina, ké tási riséensia chó jú ma’chíina biléana chó póbolachi.

Ascendientes. e’wénowala

Autoridad. wéala jáwame

B

Bagaje. suwába namúti mapu néwaré, a’lí ko jápi olá

C

Cateo. amíwame

Civil. Sibíli. sébali mapu abóni natuwíka noká (todo lo que la gente acuerda), mapu ké sí jú wéala jáwame. O’lí neráa “civil” anilíame

Coadyuvar. nikúuru, ku’iiri

Competente. kompiténti. Glosario:

Compurgar. natéti; rikí

D

Defensor. nikúrame

Defensor de oficio. ojísio nikúrame

Delito. karúame isiwáme

Derogar. ‘éa jiwérala bilé nulalíwame

E

Egreso. bujásíame wenomí

Esparcimiento. re’ekíame

Expedito. wé jiyáwika isimíwame

F

Fehaciente. né ga’lá ma’chiná néwaré

Fiscal (persona). nokísiwame tibúame;
piskáli

Fiscal (adjetivo). bujéame

G

Guerra. wa’lú nakówame; géra; kéra

I

Imparcial. ké parsiali. Mapu ké bilé
wési ku’ríame jú

Imprescriptible. ké wési omerúma
‘níwia weká rawéwali simárisa: “échi
Hidalgo kampánala ké wési omerúma
‘níwia weká rawéwali simárisa”

Inalienable. ké wési omerúma ‘níwia:
“échi kampana Hidalgo ‘níwala ké
wési omerúma ‘níwia”

Ingreso. moísiamé wenomí

J

Judicial. oyeríame

Juez. oyeráme

Jurisdicción. juririsióni. we’é mapugo-
ná bí nulásare wa’lúala wiliáme. Jaré
karúame nokiwáame jáwame jémi
kawí Bakóchi Chiwawa muchúwame
karéwima. A’lí karúame wé jilí níisa,
á karéwima jáwame ka’emi Mésiko
muchúwame.

L

Legislar. nulalíwame newayá

Ley marcial. nulalíwame wa’lú
nakówachi

M

Medida. nuleráme

Mercantil. ra’láame a’lí ra’linéwame

Ministerio público. Ministerio púbiliko: sǐ néame mapu napabú ra'ichali, a'lí oselí, a'lí sébali namúti Mapu kitera karúame nokíiru; nocháa napabúa suwába namúti mapu 'náti karúa nokíiru.

N

Normar. uchayá (bilé) nulalíwame

O

Oficio. ojísio. échi nulalíwame ani jepuká níkúroma; nulalíwame kitera anirúame jú.

P

Precautorias. ka'lá tibúluwame kite ké suwé regá ikiméa

Prever. ga'lá sayéeka, a'lá sayéeam

Prorrogar. ché pé 'á wílímina rawé

Providencia. nulérame ga'lá tibúluwame gíte ké suwéregá ikiméa

Puramente. pé 'échi bí

R

Reinsertar. kú bitélíma (pagótame)

S

Sentencia. rikíriwame

Sentenciado. rikírirame

Sistema. sitéma. napawíka nokiwáame
suwába namúti kíte ga'lá káyénima,
'echi ra'íchali 'olí neráa "sistema" jú.

Social. sosiali. su'wába namuti, mapu
napawíka nokiwá biléana póbolachi.

Sustraer. éeliwa

T

Técnicas. téenika. mapuregá nokiwáa-
me, O'lí neráa "técnica" anilíame jú.

Tipificar. ga'lá machiná neráa aniwáa-
me mapú karúame ju.